

## **Reseña**

*Estrategias de atenuación en español L1 y L2. Estudio contrastivo en hablantes españoles y suecos*, por D. Holmlander (2011). Lund: Études Romanes de Lund 89. (280 pp.). ISBN: 978-91-7473-078-4

Victor Corona Villavicencio

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España

(Reseña recibida el 29 de enero de 2012; versión final recibida el 31 de enero de 2012)

El libro presenta los resultados de una interesante investigación empírica sobre las estrategias de atenuación en el español oral entre hablantes de español L1 y estudiantes suecos de nivel avanzado de español (L2). El primer objetivo de este estudio es el análisis pragmlingüístico y la descripción de las funciones de atenuación de una serie de elementos lingüísticos del corpus que presenta la autora. El segundo objetivo incluye el estudio de tres contrastes del uso de estrategias de atenuación en dos grupos de hablantes: (1) Hablantes de L1 y L2; (2) dos tipos de discurso: discusiones semi-espontáneas y negociación de roles; y (3) dos contextos culturales: intraculturales e interculturales.

Holmlander define la atenuación, en el ámbito de la pragmática, como la estrategia discursiva usada por los hablantes en una interacción para reducir los posibles efectos negativos de lo dicho o del decir, a fin de que sea mejor recibido o aceptado por los oyentes.

La autora encuentra en el concepto de *face*, o imagen social, propuesto por Goffman (1967), los fundamentos teóricos que se desarrollan a lo largo de la tesis. Este término puede ser definido como el valor positivo que una persona reclama para sí mismo. Así pues, *face* es la imagen sobre sí mismo orientada en términos de la aprobación social. Según este autor, los hablantes intentamos mantener o salvar la cara en nuestros actos de habla y en cada interacción. Las actividades de imagen (*face-work*) son las acciones destinadas a preservar la imagen, contrarrestando incidentes o cualquier tipo de eventos que puedan amenazar esta imagen (Goffman, 1967). Los trabajos sobre cortesía de Brown y Levinson (1987) son también centrales en esta investigación. Concretamente, los conceptos de imagen negativa, imagen positiva y actos amenazantes de la imagen FCTs (*Face Threatening acts*).

Holmlander explica las ideas de Brown y Levinson así:

La imagen social es una autoimagen pública que tienen todos los miembros y adultos “competentes” de la sociedad, y todos ellos son conscientes de que los demás también la tienen. La imagen tiene dos aspectos: la imagen negativa, que es el deseo básico del territorio personal, de libertad de acción y de libertad de imposición, y la imagen positiva, que es el deseo de ser aceptado y apreciado por los demás. Los hablantes cooperan en la interacción para mantener las imágenes mutuamente, porque la imagen de cada uno es vulnerable y depende del mantenimiento de las imágenes de los demás (Brown y Levinson, 1987: 61-62)

Los datos que se analizan en este trabajo pertenecen al corpus AKSAM (Competencia discursiva y sociocultural en hablantes nativos y no nativos del español). Se trata de datos empíricos que reúnen la selección de 34 conversaciones en las que participan seis diferentes subgrupos de hablantes: (1) hablantes de español L1 en discusiones intraculturales (2) hablantes de sueco L1 sueco en discusiones intraculturales (3a) hablantes de español L1 y (3b) hablantes suecos de español L2 en discusiones interculturales; (4a) hablantes de español L1 y (4b) hablantes suecos de español L2 en negociaciones interculturales. El material tiene una duración total de unas 20 horas e incluye alrededor de 232.000 palabras.

Cada conversación incluye cuatro participantes. En las conversaciones interculturales, dos de los hablantes son españoles y dos suecos. Los hablantes suecos que aparecen en este corpus estudiaban economía internacional en universidades suecas y ya habían estudiado español previamente. La autora explica que algunos habían vivido también en España, por lo que en el momento del registro se les podía considerar estudiantes avanzados de español. Los estudiantes españoles, por su parte, estudiaban empresariales. Todos los participantes tenían entre 20 y 25 años. La gran mayoría de las conversaciones fueron grabadas en España (en Barcelona, Madrid y Zaragoza) y solamente 5 en Suecia (Linköping y Gotemburgo). El corpus no incluye información sobre características de cada participante. Tampoco se especifica la fecha de las grabaciones.

Sobre la base de trabajos anteriores que tratan el tema de las variedades culturales (Fant, 1997; Häggkvist, 2002; Albelda, 2004; Briz, 2007) y su relación entre la cultura española y la sueca, y cómo este tipo de relaciones se caracterizan en el discurso de los hablantes, la autora elabora las hipótesis de su tesis. De estos estudios, que comparan a los hablantes suecos con los españoles, destacan algunos aspectos que Holmlander intenta abordar.

Fant y Grindsted (1995) afirman que los hablantes españoles necesitan un alto grado de relación interpersonal para crear credibilidad y un clima cooperativo entre sí. No hace falta el consenso para cooperar, como pasa con los hablantes suecos (pág. 62). Bravo (2004) afirma que en la sociedad sueca el deseo de autonomía es el de ser independiente de los demás y de no ser una carga para el grupo.

Siguiendo esta comparación entre hablantes suecos y españoles, Holmlander cita a Briz (2007) quien define a la cultura española como una cultura de mayor acercamiento, que favorece la coloquialidad, solidaridad e inmediatez comunicativa. La autora define la cultura sueca como una cultura de mayor distanciamiento. Todo este bagaje queda plasmado en las tres hipótesis centrales de esta investigación donde la autora prevé encontrar: (1) Mayor número de marcadores de atenuación y movimientos concesivos en EL2 que en EL1; (2) más marcadores de atenuación y movimientos concesivos en las negociaciones que en las discusiones y (3) más marcadores de atenuación y movimientos concesivos en el contexto intercultural que en el contexto intracultural.

En el capítulo 4 Holmlander presenta las 28 expresiones de atenuación que localiza en los datos. Concretamente, señala algunas palabras como marcadores de atenuación. Estos están divididos en dos categorías principales: (1) atenuantes epistémicos y (2) atenuantes aproximativos, generalizadores y limitativos. Los atenuantes epistémicos son los marcadores por medio de los cuales el hablante atenúa la fuerza elocutiva de lo dicho, con el objetivo general de eludir la responsabilidad de lo expresado. Los atenuantes aproximativos son todos los atenuantes semántico-pragmáticos que atenúan directamente el contenido de lo dicho, e indirectamente atenúan la fuerza ilocutiva.

En el capítulo 5 el examen va más allá del análisis de palabras como marcadores de atenuación y se adentra en los movimientos de concesión. Los movimientos de concesión son estrategias comunicativas que funcionan como preludios minimizadores de argumentos y conclusiones contrarias. Generalmente se trata de expresiones de cortesía, que se acercan al punto de vista del otro, aunque este acercamiento sea parcial (pseudoacuerdo) o un truco que sirve para introducir un argumento contrario. La autora agrupa estos movimientos en dos grandes tipos: allocéntricos y autocéntricos. Los

alocéntricos son el tipo de construcciones cuya primera parte concede algún aspecto del discurso del otro, y atenúa, de modo cortés, los efectos negativos que la segunda parte pueda ejercer sobre el otro. Los autocéntricos no conceden a algo dicho por el otro, sino que concede y refuta, de modo autocrítico, un punto débil o conflictivo del discurso del mismo hablante, lo que anticipa una posible refutación, protegiendo así la imagen de quien habla.

El análisis cualitativo va mostrando estas estrategias de atenuación. Los temas que discuten los participantes, tanto en los grupos interculturales como intraculturales, van desde la investigación genética hasta los muebles de IKEA. El análisis cualitativo (ANOVA) viene acompañado de un análisis estadístico cuantitativo que sirve para mostrar si se confirman, o no, las hipótesis planteadas.

En cuanto a la hipótesis 1, los datos estadísticos no indican diferencias significativas entre los hablantes de EL1 y EL2 en la frecuencia de atenuantes epistémicos, pero sí en los aproximantes, por lo tanto, queda comprobada sólo en parte. La hipótesis 2 es rechazada ya que las pruebas estadísticas no demuestran que los atenuantes epistémicos muestren diferencia en las discusiones o negociaciones. La hipótesis 3, que se concentraba en la diferencia de atenuantes en contextos intra e interculturales, tampoco ha sido confirmada, pues que no se encuentran diferencias significativas.

En resumen, consideramos que este estudio constituye un gran aporte para entender cómo los hablantes construyen su discurso para mantener su imagen social. La estructura del trabajo es ordenada, clara y permite que el lector, sin ser necesariamente experto en el tema, pueda entender de forma clara las ideas propuestas por la autora. La selección de los fragmentos es apropiada y los temas que discuten los hablantes añaden interés en la lectura.

No obstante, respecto a la comparación entre hablantes suecos y españoles, consideramos que los conceptos de “cultura” hubieran podido ser clarificados. ¿Qué entiende la autora por cultura española y sueca? ¿Cómo la comparten personas de ciudades como Madrid, Zaragoza y Barcelona? ¿Es la cultura algo fijo? ¿Hasta qué punto los hablantes pueden negociar ciertos valores que se entienden como culturales en la conversación?

Los datos, a nuestro juicio, no demuestran de manera suficiente que la diferencia entre los hablantes tenga que ver con una cuestión cultural, sino más bien a contextos propios de la interacción. Como la misma autora menciona, en ocasiones, si los suecos presentan más atenuaciones que los españoles en ciertas negociaciones tiene que ver con el rol social de los hablantes tenían en casos concretos. Desde un punto de vista que tome en cuenta la interacción, es elemental que los datos muestren en qué forma estos valores culturales son significativos para los participantes.

## Referencias Bibliográficas

- Albelda Marco, M. (2004). Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal, en D. Bravo y A. Briz (eds.) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (págs. 109-134). Barcelona: Ariel.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía, en D. Bravo y A. Briz (eds.) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (págs. 15-37). Barcelona: Ariel.
- Brown, P., y Levinson, S. C. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Briz, A. (2007). Atenuación y cortesía verbal en España y en América. Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático, en C. Hernández Alonso y L. Castañeda San Cirilo (Eds.) *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional "El español de América"* (págs. 31-60), Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid.
- Fant, L. (1997). The stereotypical response on intercultural interactants, en C.C, Barfoot (ed.) *Beyond pug's tour: National and ethnic stereotyping in theory and literary practice* (págs. 475-494), Ámsterdam-Atlanta: Editions Rodopi B. V.
- Fant, L., y Grindsted, A. (1995). Conflict and consensus in Spanish vs. Scandinavian negotiation interaction, *Hermes Journal of Linguistic*, 15, 111-141.
- Goffman. E. (1967). *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*, Chicago: Aldine.
- Hägkvist, C. (2002). 'Ya hemos pasado deportes y estudios...'. La gestión temática en el diálogo intercultural. Tesis doctoral, Estocolmo: Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, Universidad de Estocolmo.
- Korpus AKSAM (Aktivitetstyper och samtalsstruktur hos L1- och L2-talare av spanska), Estocolmo: Departamento de Español y Portugués, Universidad de Estocolmo.

**Referencias del autor:**

**Victor Corona Villavicencio** es miembro del Grupo de Investigación en Interacción Plurilingües (GREIP) y ha participado en diversos proyectos de investigación que involucran el aprendizaje plurilingüe. Ha hecho su investigación doctoral sobre los procesos de construcción identitaria de los jóvenes latinoamericanos en Barcelona bajo la dirección de Dra Virginia Unamuno i Dr Joan Pujolar.

**Email:** victormanuel.corona@uab.cat

---

Para citar este artículo:

Corona Villavicencio, V. (2012). Reseña: Estrategias de atenuación en español L1 y L2. Estudio contrastivo en hablantes españoles y suecos, por D. Holmlander. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 5(1), 90-95.